

**К вопросу об обучении техническому переводу в неязыковом вузе**

Езерская Н.П.

Белорусский национальный технический университет

При обучении иностранным языкам в неязыковом вузе особую значимость приобретает курс технического перевода, изучение которого обеспечивает формирование профессиональной компетенции будущих специалистов.

Как известно, в задачу обучения переводу текста, в том числе и научно-технического, входит достижение понимания, с одной стороны, и подбор соответствующей формы на языке перевода, с другой стороны. Основу изложения информации составляет структурно-вербальное понимание, которое опирается на лексико-грамматический анализ. Такое понимание предполагает умение на основе формальных признаков правильно определить структуру предложения, выделить его конструктивные элементы, выявить морфологические способы выражения этих элементов и определить значение входящих в данное структурное единство лексических единиц.

Обучение научно-техническому переводу следует начинать с профессионально-ориентированного чтения научно-популярной литературы с целью получения информации и овладения терминами. Научно-технические тексты характеризуются информативностью, логичностью, точностью, объективностью, компактностью изложения материала с использованием языковых средств, определяющих именно техническую сферу общения – терминов.

На начальной стадии обучения студентов переводу научно-технических текстов следует обратить их внимание на такие важные принципы, как точная передача текста оригинала, ясность изложения мысли в максимально сжатой и лаконичной форме и соответствие перевода общепринятым нормам языка-реципиента. Следовательно, наиболее важной задачей является обучение студентов анализу переводимого текста, что поможет воссоздать в переводе и содержание, и формы переводимого текста. Для этого, в первую очередь, рассматривается проблема вычленения логического центра высказывания и сопоставления способов его оформления в иностранном и в родном языках.

Таким образом, важнейшим условием правильного перевода является выработка у студентов умений разделять единый в практическом осуществлении процесс перевода на два взаимосвязанных этапа – понимание текста и собственно перевод.